Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im widziałem szatana jak błyskawica z nieba który spadł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział im: Widziałem szatana, spadającego z nieba\* niczym błyskawica.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś im: Oglądałem Szatana jak błyskawice z nieba spadającego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im widziałem szatana jak błyskawica z nieba który spadł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas im powiedział: Widziałem, jak szatan niby błyskawica spadł z nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do nich: Widziałem szatana spadającego z nieba jak błyskawica. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im rzekł: Widziałem szatana, jako błyskawicę z nieba spadającego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Widziałem szatana jako błyskawicę z nieba spadającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł do nich: Widziałem szatana, który spadł z nieba jak błyskawica. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc do nich: Widziałem, jak szatan, niby błyskawica, spadł z nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to odpowiedział im: Widziałem szatana, który spadł z nieba jak błyskawica. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział do nich: „Widziałem szatana spadającego z nieba jak błyskawica. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzekł im: „Widziałem szatana, gdy jak błyskawica spadł z nieba. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Przypatrowałem się gdy szatan, jako błyskawica z nieba, spadał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł im: - Widziałem szatana spadającego z nieba jak błyskawica. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сказав їм: Бачив я сатану, що, наче блискавка, з неба впав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś im: Oglądałem dla znalezienia teorii tego satanasa tak jak błysk z wiadomego nieba padłego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale im powiedział: Widziałem spadającego z Nieba szatana jak błyskawicę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua rzekł im: "Widziałem szatana spadającego z nieba jak błyskawica. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekł do nich: ”Zobaczyłem Szatana, jak już spadł z nieba niczym błyskawica. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Tak, widziałem szatana spadającego z nieba z szybkością błyskawicy!—rzekł Jezus. |

1. 1) <x>290 14:12</x>; <x>500 12:31</x>; <x>730 9:1</x>; <x>730 12:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)